

## Appendix 1: LINDSEI - Description of tasks<sup>1</sup>

### Task 1

I'd like to interview you informally on things of interest in your life for fifteen minutes. To get the conversation started could you please choose one of the following topics and think about what you are going to say. You should aim to be able to talk for 3-5 minutes. The conversation will then continue informally.

**Topic 1:** An experience you have had which has taught you an important lesson. You should describe the experience and say what you have learnt from it.

**Topic 2:** A country you have visited which has impressed you. Describe your visit and say why you found the country particularly impressive.

**Topic 3:** A film/play you've seen which you thought was particularly good/bad. Describe the film/play and say why you thought it was good/bad.

Please don't take any notes as I would like it to be a spontaneous talk.

### Task 2 – dialogue

### Task 3

The four pictures below tell a story. Study the picture and then make up a story around them.



<sup>1</sup> Acquired from Gráf (2015).

## Appendix 2: LINDSEI – Transcription guidelines<sup>2</sup>

### 1. Interview identification

Each interview is preceded by a code of this type: <h nt="FR" nr="FR+three-figure number">

e.g. <h nt="FR" nr="FR004"> (4th interview with French mother tongue student)

Examples of country codes:

- DUTCH = DU001
- GERMAN = GE001
- NORWEGIAN = NO001
- SPANISH = SP001
- SWEDISH = SW001

All interviews should end with the following tag (on a separate line): </h>

### 2. Speaker turns

Speaker turns are displayed in vertical format, i.e. one below the other. Whilst the letter "A" enclosed between angle brackets always signifies the interviewer's turn, the letter "B" between angle brackets indicates the interviewee's (learner's) turn. The end of each turn is indicated by either </A> or </B>.

e.g. <A> okay so which topic have you chosen </A>

<B> the film or play that I thought was particularly good or bad really </B>

### 3. Overlapping speech

The tag <overlap /> (with a space between "overlap" and the slash) is used to indicate the beginning of overlapping speech. It should be indicated in both turns. The end of overlapping speech is not indicated.

e.g. <B> yeah I went on a bus to London once and I'll never <overlap /> do it again </B>

<A> <overlap /> that's even worse </A>

### 4. Punctuation

No punctuation marks are used to indicate sentence or clause boundaries.

### 5. Empty pauses

Empty pauses are defined as a blank on the tape, i.e. no sound, or when someone is just breathing.

The following three-tier system is used: one dot for a "short" pause (< 1 second), two dots for a "medium" pause (1-3 seconds) and three dots for "long" pauses (> 3 seconds).

e.g. <B> (erm) .. it's a British film there aren't many of those these days </B>

---

<sup>2</sup> Acquired from University of Louvain: Centre for English Corpus Linguistics through <<http://www.uclouvain.be/en-307849.html>> Last accessed 2 July 2016

## 6. Filled pauses and backchannelling

Filled pauses and backchannelling are put between brackets and marked as (eh) [brief], (er), (em), (erm), (mm), (uhu) and (mhm). No other fillers should be used.

e.g. <B> yeah . well Namur was warmer (er) it was (eh) a really little town </B>

## 7. Unclear passages

A three-tier system is used to indicate the length of unclear passages: <X> represents an unclear syllable or sound up to one word, <XX> represents two unclear words, and <XXX> represents more than two words.

e.g. <B> <X> they're just begging <XX> there's there's honestly he did a course .. for a few weeks </B>

If transcribers are not entirely sure of a word or word ending, they should indicate this by having the word directly followed by the symbol <?>.

e.g. <B> I went to see a<?> friend at university there and stayed </B>

Unclear names of towns or titles of films for example may be indicated as <name of city> or <title of film>.

e.g. <B> where else did we go (er) <name of city> it's in Bolivia </B>

## 8. Anonymisation

Data should be anonymised (names of famous people like singers or actors can be kept). Transcribers can use tags like <first name of interviewee>, <first name and full name of interviewer> or <name of professor> to replace names.

e.g. <A> I'm <first name of interviewer> . what's your name </A>

## 9. Truncated words

Truncated words are immediately followed by an equals sign.

e.g. <B> it still resem= resembled the theatre </B>

## 10. Spelling and capitalisation

British spelling conventions should be followed. Capital letters are only kept when required by spelling conventions on certain specific words (proper names, I, Mrs, etc.) – not at the beginning of turns.

## 11. Contracted forms

All standard contracted forms are retained as they are typical features of speech.

## 12. Non-standard forms

Non-standard forms that appear in the dictionary are transcribed orthographically in their dictionary accepted way: *cos, dunno, gonna, gotta, kinda, wanna* and *yeah*.

### 13. Acronyms

If acronyms are pronounced as sequences of letters, they are transcribed as a series of upper-case letters separated by spaces.

e.g. <B> yes not really I did sort of basic G C S E French and German </B>

If, on the other hand, acronyms are pronounced as words, they are transcribed as a series of upper-case letters not separated by spaces.

e.g. <A> (mhm) (er) you're doing a MAELT </A>

### 14. Dates and numbers

Figures have to be written out in words. This avoids the ambiguity of, for example, "1901", which could be spoken in a number of different ways.

e.g. <B> an awful lot of people complain and say well the grants were two thousand two hundred </B>

### 15. Foreign words and pronunciation

Foreign words are indicated by <foreign> (before the word) and </foreign> (after the word).

e.g. <B> we couldn't go with (er) knives and so on <foreign> enfin </foreign> we were (er) </B>

As a rule, foreign pronunciation is not noted, except in the case where the foreign word and the English word are identical. If in this case the word is pronounced as a foreign word, this is also marked using the <foreign> tag.

e.g. <B> I didn't have the (erm) . <foreign> distinction </foreign> </B>

### 16. Phonetic features

#### (a) Syllable lengthening

A colon is added at the end of a word to indicate that the last syllable is lengthened. It is typically used with small words like *to*, *so* or *or*. Colons should not be inserted within words.

e.g. <B> that's something I'll I'll plan to: to learn </B>

#### (b) Articles

- when pronounced as [ei], the article *a* is transcribed as a[ei];

e.g. <B> and it's about (erm) . life in a[ei] (eh) public school in America I think </B>

- when pronounced as [i:], the article *the* is transcribed as the[i:].

e.g. <B> and the[i:] villa we were staying in was in one of the valleys </B>

### **17. Prosodic information: voice quality**

If a particular stretch of text is said laughing or whispering for instance, this is marked by inserting <starts laughing> or <starts whispering> immediately before the specific stretch of speech and <stops laughing> or <stops whispering> at the end of it.

e.g. <B> <starts laughing> I don't have to assess it I only have to write it <stops laughing> </B>

### **18. Nonverbal vocal sounds**

Nonverbal vocal sounds are enclosed between angle brackets.

e.g. <B> I hope so I've I've got some <coughs> friends out there </B>

e.g. <B> so I went back into Breda .. and sat down again <imitates the sound of a guitar> </B>

### **19. Contextual comments**

Non-linguistic events are indicated between angle brackets only if they are deemed relevant to the interaction (if one of the participants reacts to it, for example).

e.g. <A> no it's true it's nice to have your own bathroom </A>

<somebody enters the room>

<B> hi </B>

### **20. Tasks**

The three tasks making up the interview (set topic, free discussion and picture description) should be separated from each other. This is done using the following tags: <S> (before the set topic), </S> (after the set topic), <F> (before the free discussion), </F> (after the free discussion), <P> (before the picture description), </P> (after the picture description). These tags should occupy a separate line and should not interrupt a turn.

e.g. <S>

<A> did you . manage to choose a topic </A>

### Appendix 3: Results of quantitative analysis – LS and LC types

| RNK <sup>3</sup> | FQ <sup>4</sup> | RNG <sup>5</sup> | TYPE                    | RNK | FQ | RNG | TYPE                         |
|------------------|-----------------|------------------|-------------------------|-----|----|-----|------------------------------|
| 1                | 66              | 31               | I would like to         | 25  | 7  | 7   | and stuff like that          |
| 2                | 23              | 15               | or something like that  | 26  | 8  | 8   | but I'm not sure             |
| 3                | 22              | 13               | I think it was          | 27  | 8  | 5   | English and American studies |
| 4                | 22              | 12               | on the other hand       | 28  | 8  | 6   | I don't know what            |
| 5                | 18              | 12               | and it was really       | 29  | 8  | 8   | I don't want to              |
| 6                | 14              | 9                | I don't know I          | 30  | 8  | 5   | I was thinking about         |
| 7                | 16              | 13               | I'm not really sure     | 31  | 8  | 7   | it was in the                |
| 8                | 15              | 12               | in the Czech Republic   | 32  | 8  | 7   | like to talk about           |
| 9                | 13              | 10               | at the same time        | 33  | 8  | 8   | would like to do             |
| 10               | 12              | 12               | decided to talk about   | 34  | 7  | 6   | a lot of people              |
| 11               | 11              | 7                | but on the other        | 35  | 7  | 6   | a lot of time                |
| 12               | 11              | 7                | something like that and | 36  | 7  | 5   | and I don't know             |
| 13               | 10              | 6                | because I think that    | 37  | 7  | 6   | and I think it               |
| 14               | 10              | 5                | I don't really know     | 38  | 7  | 5   | as an au pair                |
| 15               | 8               | 6                | I have to say           | 39  | 7  | 5   | decided to speak about       |
| 16               | 8               | 6                | I would really like     | 40  | 7  | 7   | here in the Czech            |
| 17               | 10              | 7                | so it was quite         | 41  | 7  | 6   | so I decided to              |
| 18               | 9               | 6                | would really like to    | 42  | 7  | 5   | so I had to                  |
| 19               | 9               | 6                | and I was really        | 43  | 7  | 7   | so I went to                 |
| 20               | 9               | 9                | have a lot of           | 44  | 7  | 6   | so I would like              |
| 21               | 9               | 9                | I don't know if         | 45  | 7  | 7   | something like that so       |
| 22               | 9               | 9                | the Czech Republic and  | 46  | 7  | 7   | visited which has impressed  |
| 23               | 8               | 7                | to be able to           | 47  | 7  | 5   | we went to the               |
| 24               | 8               | 5                | and so on so            | 48  | 7  | 7   | which has impressed me       |

| RNK | FQ | RNG | TYPE                   | RNK | FQ | RNG | TYPE                 |
|-----|----|-----|------------------------|-----|----|-----|----------------------|
| 1   | 47 | 26  | I don't know I         | 40  | 8  | 8   | quite a lot of       |
| 2   | 31 | 16  | and things like that   | 41  | 8  | 7   | so I don't know      |
| 3   | 21 | 16  | at the end of          | 42  | 8  | 5   | so it was quite      |
| 4   | 21 | 14  | the end of the         | 43  | 9  | 6   | that sort of thing   |
| 5   | 19 | 13  | I think it was         | 44  | 9  | 8   | things like that and |
| 6   | 14 | 9   | I'd like to go         | 45  | 9  | 7   | to go and see        |
| 7   | 17 | 15  | a bit of a             | 46  | 8  | 7   | and I was just       |
| 8   | 18 | 12  | or something like that | 47  | 8  | 8   | english as a foreign |
| 9   | 15 | 12  | I don't know if        | 48  | 8  | 6   | I don't think I      |
| 10  | 17 | 12  | it was really good     | 49  | 8  | 6   | I had to go          |
| 11  | 14 | 11  | a lot of people        | 50  | 8  | 5   | I'd like to teach    |

<sup>3</sup> Rank in T1T

<sup>4</sup> Absolute frequency

<sup>5</sup> Range of speakers

|    |    |    |                        |    |   |   |                       |
|----|----|----|------------------------|----|---|---|-----------------------|
| 12 | 14 | 9  | and it was really      | 51 | 7 | 5 | it was a lot          |
| 13 | 10 | 7  | but I don't know       | 52 | 7 | 6 | it was quite a        |
| 14 | 13 | 8  | and it was like        | 53 | 8 | 7 | most of the time      |
| 15 | 12 | 10 | I thought it was       | 54 | 8 | 7 | teaching english as a |
| 16 | 11 | 8  | and it was just        | 55 | 8 | 6 | to be able to         |
| 17 | 11 | 10 | in the middle of       | 56 | 8 | 6 | we went to the        |
| 18 | 12 | 7  | you know what I        | 57 | 8 | 8 | what i wanted to      |
| 19 | 10 | 9  | and you have to        | 58 | 8 | 6 | when I went to        |
| 20 | 11 | 9  | I wanted to do         | 59 | 8 | 7 | you have to be        |
| 21 | 10 | 10 | I went to see          | 60 | 7 | 6 | all over the place    |
| 22 | 11 | 8  | it was a bit           | 61 | 7 | 5 | all the time and      |
| 23 | 11 | 6  | know what I mean       | 62 | 7 | 6 | and a lot of          |
| 24 | 11 | 8  | that kind of thing     | 63 | 7 | 7 | and you know I        |
| 25 | 10 | 9  | a lot of the           | 64 | 7 | 5 | for a couple of       |
| 26 | 10 | 10 | I want to do           | 65 | 7 | 6 | I didn't want to      |
| 27 | 10 | 8  | I was going to         | 66 | 7 | 7 | I don't know what     |
| 28 | 10 | 9  | I was like oh          | 67 | 7 | 5 | I don't think so      |
| 29 | 10 | 10 | there's a lot of       | 68 | 7 | 7 | I don't want to       |
| 30 | 10 | 8  | you know it was        | 69 | 7 | 6 | I mean I was          |
| 31 | 9  | 8  | and then I went        | 70 | 7 | 5 | I think it's a        |
| 32 | 9  | 8  | as a foreign language  | 71 | 7 | 7 | I think so yeah       |
| 33 | 8  | 7  | I don't know it        | 72 | 7 | 5 | it was like a         |
| 34 | 7  | 6  | I don't really know    | 73 | 7 | 5 | so I had to           |
| 35 | 8  | 6  | I thought that was     | 74 | 7 | 6 | so it was a           |
| 36 | 9  | 8  | it was just like       | 75 | 7 | 6 | the end of it         |
| 37 | 9  | 6  | it would have been     | 76 | 7 | 5 | to see it and         |
| 38 | 9  | 6  | it's not too bad       | 77 | 7 | 6 | you have to go        |
| 39 | 9  | 8  | o'clock in the morning |    |   |   |                       |

## Appendix 4: Types and quantitative data for speaker samples

| RANK <sup>6</sup> | LS TYPE                 | FREQ1 <sup>7</sup> | RANGE1 <sup>8</sup> | FREQ2 <sup>9</sup> | RANGE2 <sup>10</sup> | FREQ3 <sup>11</sup> |
|-------------------|-------------------------|--------------------|---------------------|--------------------|----------------------|---------------------|
| 1                 | I would like to         | 15                 | 9                   | 66                 | 31                   | 79,10               |
| 2                 | or something like that  | 9                  | 4                   | 23                 | 15                   | 27,57               |
| 3                 | on the other hand       | 8                  | 4                   | 22                 | 12                   | 26,37               |
| 4                 | in the Czech Republic   | 7                  | 6                   | 15                 | 12                   | 17,98               |
| 5                 | it was in the           | 7                  | 6                   | 8                  | 7                    | 9,59                |
| 6                 | something like that and | 7                  | 4                   | 11                 | 7                    | 13,18               |
| 7                 | the Czech Republic and  | 5                  | 5                   | 9                  | 9                    | 10,79               |
| 8                 | and so on so            | 5                  | 2                   | 8                  | 5                    | 9,59                |
| 9                 | but on the other        | 5                  | 3                   | 11                 | 7                    | 13,18               |
| 10                | I think it was          | 5                  | 3                   | 22                 | 13                   | 26,37               |
| 11                | so it was quite         | 5                  | 3                   | 10                 | 7                    | 11,99               |
| 12                | to be able to           | 5                  | 4                   | 8                  | 7                    | 9,59                |
| 13                | and stuff like that     | 4                  | 4                   | 7                  | 7                    | 8,39                |
| 14                | but I'm not sure        | 4                  | 4                   | 8                  | 8                    | 9,59                |
| 15                | decided to talk about   | 4                  | 4                   | 12                 | 12                   | 14,38               |
| 16                | we went to the          | 4                  | 2                   | 7                  | 5                    | 8,39                |
| 17                | and it was really       | 3                  | 3                   | 18                 | 12                   | 21,57               |
| 18                | here in the Czech       | 3                  | 3                   | 7                  | 7                    | 8,39                |
| 19                | I don't know if         | 3                  | 3                   | 9                  | 9                    | 10,79               |
| 20                | I'm not really sure     | 3                  | 3                   | 16                 | 13                   | 19,18               |
| 21                | like to talk about      | 3                  | 2                   | 8                  | 7                    | 9,59                |
| 22                | a lot of people         | 2                  | 2                   | 7                  | 6                    | 8,39                |
| 23                | and I was really        | 2                  | 2                   | 9                  | 6                    | 10,79               |
| 24                | at the same time        | 2                  | 2                   | 13                 | 10                   | 15,58               |
| 25                | I have to say           | 2                  | 2                   | 8                  | 6                    | 9,59                |
| 26                | so I decided to         | 2                  | 2                   | 7                  | 6                    | 8,39                |
| 27                | so I went to            | 2                  | 2                   | 7                  | 7                    | 8,39                |
| 28                | something like that so  | 2                  | 2                   | 7                  | 7                    | 8,39                |
| 29                | would like to do        | 2                  | 2                   | 8                  | 8                    | 9,59                |

---

<sup>6</sup> Rank in sample

<sup>7</sup> Absolute frequency in sample

<sup>8</sup> Range in sample

<sup>9</sup> Absolute frequency in T1T2

<sup>10</sup> Range of speakers in T1T2

<sup>11</sup> Relative frequency (per 100,000 word-tokens) in T1T2



| <b>RANK</b> | <b>LC TYPE</b>       | <b>FREQ1</b> | <b>RANGE1</b> | <b>FREQ2</b> | <b>RANGE2</b> | <b>FREQ3</b> |
|-------------|----------------------|--------------|---------------|--------------|---------------|--------------|
| 1           | and things like that | 12           | 4             | 31           | 16            | 13,94        |
| 2           | I don't know I       | 8            | 5             | 47           | 26            | 40,95        |
| 3           | and it was really    | 8            | 4             | 14           | 9             | 12,20        |
| 4           | at the end of        | 8            | 5             | 21           | 16            | 18,30        |
| 5           | it was really good   | 7            | 4             | 17           | 12            | 14,81        |
| 6           | I think it was       | 6            | 4             | 19           | 13            | 16,56        |
| 7           | I thought it was     | 6            | 5             | 12           | 10            | 10,46        |
| 8           | that kind of thing   | 6            | 4             | 11           | 8             | 9,58         |
| 9           | it was a bit         | 6            | 4             | 11           | 8             | 9,58         |
| 10          | things like that and | 5            | 4             | 9            | 8             | 7,84         |
| 11          | I was going to       | 5            | 4             | 10           | 8             | 8,71         |
| 12          | I went to see        | 5            | 5             | 10           | 10            | 8,71         |
| 13          | I'd like to go       | 5            | 3             | 14           | 9             | 12,20        |
| 14          | it was a lot         | 5            | 4             | 7            | 5             | 6,10         |
| 15          | so it was quite      | 5            | 3             | 8            | 5             | 6,97         |
| 16          | when I went to       | 5            | 3             | 8            | 6             | 6,97         |
| 17          | a lot of the         | 4            | 4             | 10           | 9             | 8,71         |
| 18          | a bit of a           | 4            | 3             | 17           | 15            | 14,81        |
| 19          | and I was just       | 4            | 3             | 8            | 7             | 6,97         |
| 20          | I want to do         | 4            | 4             | 10           | 10            | 8,71         |
| 21          | I was like oh        | 4            | 4             | 10           | 9             | 8,71         |
| 22          | it would have been   | 4            | 3             | 9            | 6             | 7,84         |
| 23          | it's not too bad     | 4            | 2             | 9            | 6             | 7,84         |
| 24          | know what I mean     | 4            | 2             | 11           | 6             | 9,58         |
| 25          | so I had to          | 4            | 2             | 7            | 5             | 6,10         |
| 26          | you know what I      | 4            | 2             | 12           | 7             | 10,46        |
| 27          | the end of it        | 4            | 3             | 7            | 6             | 6,10         |
| 28          | the end of the       | 4            | 3             | 21           | 14            | 18,30        |
| 29          | a lot of people      | 3            | 2             | 14           | 11            | 12,20        |

## Appendix 5: Quantitative data for individual speakers

| <b>LS SPEAKER<sup>12</sup></b> | <b>4-GRAM FQ<sup>13</sup></b> | <b>LC SPEAKER</b> | <b>4-GRAM FQ</b> |
|--------------------------------|-------------------------------|-------------------|------------------|
| CZ009                          | 9                             | EN003             | 10               |
| CZ011                          | 5                             | EN004             | 3                |
| CZ012                          | 11                            | EN009             | 21               |
| CZ014                          | 7                             | EN012             | 4                |
| CZ017                          | 17                            | EN013             | 14               |
| CZ020                          | 4                             | EN017             | 10               |
| CZ024                          | 2                             | EN027             | 8                |
| CZ026                          | 13                            | EN029             | 8                |
| CZ033                          | 6                             | EN031             | 6                |
| CZ034                          | 1                             | EN034             | 11               |
| CZ036                          | 14                            | EN040             | 5                |
| CZ041                          | 3                             | EN041             | 7                |
| CZ042                          | 7                             | EN042             | 3                |
| CZ046                          | 4                             | EN048             | 10               |
| CZ048                          | 7                             | EN049             | 13               |

---

<sup>12</sup> Speaker identification

<sup>13</sup> Absolute frequency of 4-grams

## Appendix 6: Excerpts from LSS and LCS

| ID <sup>14</sup> | EXCERPT   | SPEAKER <sup>15</sup> |
|------------------|---|-----------------------|
| LS001            | I would like to visit New Zealand yeah  | CZ011                 |
| LS002            | I would like to . finally . (er) go somewhere like to to England or the United States   | CZ017                 |
| LS003            | I would like to work with languages   | CZ017                 |
| LS004            | it it's not (er) something which I would like to do   | CZ017                 |
| LS005            | that's why I would like to: . (eh) work as a teacher one day  | CZ024                 |
| LS006            | not as much as I would like to  | CZ026                 |
| LS007            | so somehow . maybe I would like to try . to get into that   | CZ026                 |
| LS008            | but in my MA thesis I would like to concentrate on Jewish American Jewish literature  | CZ033                 |
| LS009            | if you don't mind I would like to . actually talk about a series Doctor Who   | CZ036                 |
| LS010            | to begin with . begin with it I would like to say that . (er) it was my sister who showed it to me  | CZ036                 |
| LS011            | this is really a great idea I would like to . use it . for some . games   | CZ036                 |
| LS012            | yeah I would like to teach . but . I could do this (erm) . if I had children  | CZ041                 |
| LS013            | well I would like to but I don't <starts laughing> think <stops laughing> I can make it really  | CZ042                 |
| LS014            | but maybe later I would like to study . something quite different   | CZ042                 |
| LS015            | I think it really needs something practical . although I would like to</B><B> . believe that  | CZ046                 |
| LS016            | I think it was </B><B> Prague Film (em) sorry (er) . Film Music . Festival or something <overlap /> like that </B><B> so I saw a really good . Icelandic film | CZ014                 |
| LS017            | as probably some parents expect that those were just . few words some . family members some animal . colors or <overlap /> something like that                | CZ014                 |
| LS018            | we didn't have any mobile phones or something like that . and   | CZ017                 |
| LS019            | gave something on it like . to stop the bleeding . like (eh) .. (er) clear sheet or something like that and   | CZ017                 |
| LS020            | there was a Prague Summer Festival </B><B> Prague Summer Film Festival or something like that   | CZ026                 |
| LS021            | he's like (eh) .. one thousand years old or something like that . and   | CZ036                 |
| LS022            | very dangerous . (eh) . predator feasting on human . (er) . minds or something like that . and  | CZ036                 |
| LS023            | I like to describe it as interactive theatre or something like that   | CZ036                 |
| LS024            | and spoil his childhood by . constant travelling or not being at home or something <overlap /> like that  | CZ036                 |
| LS025            | it was fine for the Europeans but on the other hand . it was a shock in a different sense   | CZ009                 |
| LS026            | it's just (eh) too much for Europeans I would say </B><B> but on the other hand even . (eh) in the worst surroundings   | CZ009                 |
| LS027            | yeah on the other hand it it was just . wonderful   | CZ009                 |
| LS028            | I've seen the Lord of the Rings on the other hand . like sixty times in my <starts laughing> life   | CZ011                 |
| LS029            | the language will be more . more needed . but on the other hand . as I live in Czech Republic the . Germany . is (eh) . is (er) much closer                   | CZ017                 |
| LS030            | (er) but on the other hand the the literature is like more demanding  | CZ017                 |
| LS031            | but the I (eh) on the other hand I fou= I found out that . (er) . if I really   | CZ017                 |

<sup>14</sup> Excerpt identification in LINDSEI\_CZ

<sup>15</sup> Speaker identification in LINDSEI\_CZ

|       |   |       |
|-------|---|-------|
| LS032 | which is nice but on the other hand it's also little bit weird  | CZ033 |
| LS033 | well may= only in the Czech Republic when we took the beginner course   | CZ012 |
| LS034 | it was all here in the Czech Republic and   | CZ012 |
| LS035 | I began to be more interested in English like during high school especially . here in the Czech Republic </B><B> and . then I decided | CZ020 |
| LS036 | to keep the sense of community within the remaining members </B><B> . of it in the Czech Republic </B><B> and also                    | CZ034 |
| LS037 | no the biggest <laughs> fighting event of this kind in the Czech Republic is the battle of the five armies                            | CZ036 |
| LS038 | the various (erm) . level or quality of (eh) universi = universities in the Czech republic </B> <B> and he compares                   | CZ041 |
| LS039 | they they are very popular here . in the Czech republic . and   | CZ046 |
| LS040 | and it was in the dark and we couldn't  | CZ012 |
| LS041 | it was the very same <lip sound> (eh) as it was in the TV series  | CZ014 |
| LS042 | not in in a forest or or something like that so it was in the city  | CZ017 |
| LS043 | and it was in the (eh) French Institute of Prague   | CZ026 |
| LS044 | and it was in the church  | CZ026 |
| LS045 | (er) it was in the first year   | CZ033 |
| LS046 | they built the Globe I think it was in the nineties   | CZ048 |
| LS047 | I think he was about sixty five seventy something like that and   | CZ026 |
| LS048 | so we want to try to . make something like . that and . try   | CZ036 |
| LS049 | so: it really also impressed me (eh) the the . Renaissance painters and so on so: . I also like this o= or also sculpture because     | CZ011 |
| LS050 | I could have . (er) lost my hand or . get really severely injured . lose couple of fingers and so on so maybe it was                  | CZ017 |
| LS051 | to know (er) a lot of about the (er) the themes in the syntax and morphology and so on </B> <B>so:</B>                                | CZ017 |
| LS052 | how should you write it . and after you after you hand it in how should have you written it and so on . so . but (er)                 | CZ017 |
| LS053 | people who would (er) come back because they (er) . simply loved it and so on . <overlap /> so </B>                                   | CZ017 |
| LS054 | Prague . Film . Festival <overlap /> I think it was </B><B> Prague Film (em) sorry (er) . Film Music . Festival or something          | CZ014 |
| LS055 | the other option was (eh) . I think it was called Space   | CZ026 |
| LS056 | I think I think it's . </B><B><overlap /> it's not real </B><B> I think it was just you know like a story                             | CZ026 |
| LS057 | and it was even amazing that I think it was the tour guide in Globe she described   | CZ048 |
| LS058 | he had: aircondition so it was quite fine for us  | CZ009 |
| LS059 | it was here in <foreign> Rudolfinum </foreign> so . it was quite an event   | CZ014 |
| LS060 | I also attended a . language school . so . it was quite helpful   | CZ014 |
| LS061 | in a group . (er) . where people share some . <lip sound> interest for language as I do so . it was quite motivating                  | CZ014 |
| LS062 | I know my mother she is really caring . so it was quite shock also for her  | CZ017 |
| LS063 | we started snorkelling I always had this urge . to be able to stay there longer   | CZ012 |
| LS064 | the students should have . read a lot of books . (er) and so to to be . (er) .. to be able to . pass the final exams                  | CZ017 |
| LS065 | I believe that I still have much to learn </B><B> and (eh) in order to be able to teach   | CZ036 |
| LS066 | until they get some money to be able to study it  | CZ048 |

|       |  |       |
|-------|--|-------|
| LS067 | sometimes it's hard to be able to organize my time around that   | CZ048 |
| LS068 | we had gorgeous view on Himalayas . and stuff like that  | CZ009 |
| LS069 | just watching the underwater wildlife, hunting for shellfish and . and stuff like that   | CZ012 |
| LS070 | we sort of inclined . towards . you know . walking . in the countryside (er) . going . (er) to pick mushrooms in the forest and stuff like that  | CZ012 |
| LS071 | <B> we spent a lot of (eh) time outside playing badminton </B><B> and .. <starts laughing> stuff like that <stops laughing>  | CZ033 |
| LS071 | well I like . individual sports like . roller blading and <overlap /> running: and stuff like that   | CZ042 |
| LS073 | I think some of it some of it was Lufthansa but I'm not sure if it was for the whole way   | CZ009 |
| LS074 | I think I am quite determined to (erm) . to do my masters but I'm not <overlap /> sure </B><B> but I'm not really sure whether I should continue   | CZ026 |
| LS075 | I thought that girls were better at language and boys were . better at walking but I'm not sure girls were better at language and boys were . better at walking <overlap /> but I'm not sure | CZ036 |
| LS076 | well maybe I was trying to: get a bit into the P R . public relations (er) but I'm not sure if that's going to . work out  | CZ046 |
| LS077 | I've decided to talk about the topic number three  | CZ011 |
| LS078 | I decided to . talk about one  | CZ017 |
| LS079 | eventually I decided to talk about topic number three  | CZ036 |
| LS080 | I have decided to talk about the . second topic  | CZ042 |
| LS081 | and: then we went to the south to (mm) Himalayas   | CZ009 |
| LS082 | and we went to the hotel or to the embassy   | CZ009 |
| LS083 | so for instance when we went to the restaurant   | CZ009 |
| LS084 | first thing we do it was we went to the swimming pool  | CZ012 |
| LS085 | and .. it was really a pleasant experience   | CZ020 |
| LS086 | yeah . and it was really good it was a really good film  | CZ026 |
| LS087 | I started to watch . a lot of movies and it was really frustrating that I didn't understand  | CZ042 |
| LS088 | I'm not really sure whether I should continue I don't know if that's the right way for me .  | CZ026 |
| LS089 | and say oh you're so brilliant you'll speak . I don't know if there's a group work . you will speak on behalf of the entire group  | CZ046 |
| LS090 | there's (eh) Rose Theatre nearby <overlap /> I don't </B><B> know if you know  | CZ048 |
| LS091 | but I'm not <overlap /> sure </B><B> but I'm not really sure whether I should continue I don't know if that's the right way for me   | CZ026 |
| LS092 | well I'm not really sure maybe one day when I have children and family   | CZ033 |
| LS093 | but it involves a lot of travelling . and I'm not really sure whether it's compatible with having a family   | CZ036 |
| LS094 | pleasure to meet you as well I'd like to talk about two countries  | CZ012 |
| LS095 | that's the second country that I'd like to talk about  | CZ012 |
| LS096 | and I'd like to talk about my experience in Finland  | CZ020 |
| LS097 | that a lot of people (er) like the Japanese for example they take a lot of photographs   | CZ012 |
| LS098 | there are a lot of . people . who go to these seminars also  | CZ042 |
| LS099 | and I was really quite (eh) . struck by it   | CZ011 |
| LS100 | I also studied Frech and French translation and interpretation . and I was really excited about interpretation   | CZ036 |

|       |  |       |
|-------|--|-------|
| LS101 | it's exciting and at the same time really soothing and calm                                    | CZ012 |
| LS102 | but it's not at the same time it's not very heavy  | CZ041 |
| LS103 | but I'm enjoying the classes I have to say   | CZ020 |
| LS104 | well she was an only child and quite spo= spoiled I have to say so                             | CZ033 |
| LS105 | and I really liked it so I decided to: (er) carry on or to continue here                       | CZ024 |
| LS106 | so I decided to go for this one . but . it was a bad decision                                  | CZ026 |
| LS107 | and so: I went to: . Bournemouth <overlap /> for five weeks for a . language course            | CZ042 |
| LS108 | then also there is the Prague Shakespeare Company </B><B> so: I went to a few of those as well | CZ048 |
| LS109 | not in in a forest or or something like that so it was in the city                             | CZ017 |
| LS110 | I think it's . I I would like to do both   | CZ048 |

| <b>ID<sup>16</sup></b> | <b>EXCERPT</b>  | <b>SPEAKER<sup>17</sup></b> |
|------------------------|---|-----------------------------|
| LC001                  | <overlap />just yeah yeah just having fun <\B><B><overlap /> yeah yeah <\B><B>and <overlap />things like that<\B>     | EN003                       |
| LC002                  | they were like tied virtually tied to the bottom of the car and things like that                                      | EN013                       |
| LC003                  | so they've sort of propped it up with bits of metal <\B><B> and put concrete in the centre of it and things like that | EN013                       |
| LC004                  | we do more camping and hiking .. and things like that   | EN013                       |
| LC005                  | but some of them are just like like <overlap /> brea= bread is <foreign>clab </foreign><\B><B> and things like that   | EN048                       |
| LC006                  | my school were doing a survey about favourite films <overlap /> and things like that                                  | EN048                       |
| LC007                  | that ice-cream that never melts and things like that  | EN048                       |
| LC008                  | we had all big sleeping bags and things like that so and a  | EN049                       |
| LC009                  | and there's little lemmings and things <overlap />like that <\B> <B> and (er) .. and then some caribou                | EN049                       |
| LC010                  | mosques and moun= mountain refuges and things like that to to search  | EN049                       |
| LC011                  | I've done a lot of that in like Scotland and Wales and the Lakes and things <overlap />like that                      | EN049                       |
| LC012                  | work in outdoor centres and things like that  | EN049                       |
| LC013                  | why you know all the .. that's I don't know I prefer that bit I'm better at that                                      | EN003                       |
| LC014                  | yeah but (erm) .. I don't know I enjoy it but I'm not I don't think I'm particularly good                             | EN003                       |
| LC015                  | it was set in I don't know . I think it was in Berlin   | EN009                       |
| LC016                  | drawn by the German mentality and .. I don't know I just really enjoyed   | EN013                       |
| LC017                  | wanted to go back there . and .. I don't know I like life there   | EN013                       |
| LC018                  | it's a city but . but I don't know I mean I suppose   | EN027                       |
| LC019                  | yeah possibly .. I don't know I n= I've not really thought about the future   | EN029                       |
| LC020                  | so I read it first when I don't know I must have been about fourteen or fifteen                                       | EN048                       |
| LC021                  | asked them to get involved with it and it was really <overlap />good  | EN009                       |
| LC022                  | you had people coming . from all round you and it was really <overlap />good  | EN009                       |
| LC023                  | and it was really good because the different styles of music <\B><B> suited the characters really well <\B>           | EN009                       |
| LC024                  | suiting the characters really well<B><overlap />and it was really fun <\B>  | EN009                       |
| LC025                  | everything and it was just stuck up<?><\B><B> and it was really good  | EN009                       |

<sup>16</sup> Excerpt identification in LOCNEC

<sup>17</sup> Speaker identification in LINDSEI\_CZ

|       |   |       |
|-------|---|-------|
| LC026 | I went in December last year <B><B> and it was .. really amazing  | EN013 |
| LC027 | and it was really convenient for lectures   | EN017 |
| LC028 | and it was really the production of it that I particularly enjoyed  | EN041 |
| LC029 | and then a project at the end of the year   | EN003 |
| LC030 | but at the end of it I mean Brecht doesn't want people to think   | EN009 |
| LC031 | it was well then at the end of it when . the family are moving out  | EN009 |
| LC032 | when I go back home at the end of term  | EN009 |
| LC033 | I mean at the end of it (erm) my sister and I couldn't work out   | EN031 |
| LC034 | it got worse and worse but at the end of it when it looking back on it  | EN034 |
| LC035 | he film is set in at the end of the . (erm) . thirteenth century  | EN042 |
| LC036 | they said at the end of the film  | EN042 |
| LC037 | a lot of people had said it was really good   | EN031 |
| LC038 | yeah it was really good fun   | EN040 |
| LC039 | oh it was really good like the first line of the book is  | EN048 |
| LC040 | we saw it in translation cos I think it was in German   | EN009 |
| LC041 | it was in a quite a small place as well I think it was the <name of a place> Warehouse in London which is . more like a studio    | EN009 |
| LC042 | it was set in I don't know . I think it was in Berlin or somewhere <B><B> in the year j= just before the war                      | EN009 |
| LC043 | I think it was really obvious to them that we were tourists   | EN013 |
| LC044 | and I think it was . supposed to be just a bit in the future  | EN027 |
| LC045 | I think it was the Contact Theatre Group I'm not sure   | EN041 |
| LC046 | it wasn't actually as bad as I thought it was   | EN012 |
| LC047 | I thought it was fantastic it was a massive bridge  | EN017 |
| LC048 | I don't know if I thought it was good enough  | EN027 |
| LC049 | I couldn't work out how long the period of time was I thought it was maybe a week   | EN031 |
| LC050 | I thought it was a a lot nicer  | EN040 |
| LC051 | oh right I thought it was Amsterdam but (er) it's not   | EN040 |
| LC052 | in the kind of lower levels of street life and that <overlap />kind of thing  | EN009 |
| LC053 | people prancing round with tights on and wearing cod pieces and <overlap /> that kind of thing                                    | EN041 |
| LC054 | quite violent a lot of blood . w= well which is quite true to Macbeth really _ (erm) .. ears being cut off and that kind of thing | EN041 |
| LC055 | his ear was on the floor and there was lots of tomato sauce <overlap />all around and that kind of thing                          | EN041 |
| LC056 | so what are your favourite films and I say A Clockwork Orange Reservoir Dogs Natural Born Killers that kind of thing              | EN048 |
| LC057 | so you know the like the super noodles that kind of thing   | EN049 |
| LC058 | it was a bit of a cheat really  | EN009 |
| LC059 | because it was a bit we'd done before   | EN009 |
| LC060 | I mean it was a bit of a fabricated situation   | EN009 |
| LC061 | and just it was a bit boring but just working in the shop   | EN013 |
| LC062 | sort of newly decorated but (er) it was a bit chilly though   | EN040 |
| LC063 | there was something that didn't work about it it was a bit slow   | EN042 |
| LC064 | learning to drive <overlap /> things like that <B> <B> and you just like get this big pack  | EN003 |
| LC065 | [list of things in course] so it isn't it used to be a standard word but it isn't any more things like that .                     | EN004 |
| LC066 | oh yeah yeah things like that .. and you know it was all going over my head   | EN017 |

|       |  |       |
|-------|--|-------|
| LC067 | working with the children maybe doing some repairs things like <overlap />that <\B><B> and playing games with the kids | EN049 |
| LC068 | I already know where I was going to go   | EN013 |
| LC069 | yeah I was going to go back straight away  | EN017 |
| LC070 | well originally I was going to go to France  | EN029 |
| LC071 | yeah . well I was going to but   | EN029 |
| LC072 | initially I was going to talk about topic two  | EN034 |
| LC073 | I had to make notes when I went to see a play and  | EN009 |
| LC074 | when I went to see it . it just seemed right   | EN027 |
| LC075 | I waited until I went to see my sister in York   | EN031 |
| LC076 | before I went to see this production   | EN041 |
| LC077 | what's the last one I went to see Ransom the   | EN048 |
| LC078 | I'd like to go to Germany  | EN003 |
| LC079 | and so . I'd like to go over and see <overlap /> what it is  | EN003 |
| LC080 | but I'd like to go back just for holidays  | EN013 |
| LC081 | (erm) but yeah I'd like to go back some time   | EN017 |
| LC082 | (erm) I I think I'd like to go when I finish my degree here  | EN017 |
| LC083 | it was a lot m= m= mainly yeah<?> chorus singing   | EN004 |
| LC084 | for a start it was a lot colder  | EN017 |
| LC085 | I had two forms to fill in .. so it was a lot of work  | EN029 |
| LC086 | yeah it was a lot of hours   | EN029 |
| LC087 | it was a lot better than we were expecting it to be  | EN049 |
| LC088 | you have to cut it up to produce this booklet . so it was quite difficult .  | EN003 |
| LC089 | (erm) it was late summer . <overlap />so it was quite cold   | EN003 |
| LC090 | picked the differences between them so it was quite good   | EN009 |
| LC091 | certainly can be forced to be in advertisements <\B><B><overlap />so it was quite good                                 | EN009 |
| LC092 | so it was quite it was really interesting  | EN012 |
| LC093 | well I was seven when I went to brownies   | EN013 |
| LC094 | and then eleven when I went to guides  | EN013 |
| LC095 | that was when I went to Stuttgart  | EN013 |
| LC096 | my friends from Ireland and Scotland who say a lot of the same things  | EN017 |
| LC097 | a lot of the time .. there won't be a lot of people  | EN027 |
| LC098 | and do a lot of the things that . <overlap /> I'd <\B> <B> always wanted to do   | EN029 |
| LC099 | a lot of the language has been just translated   | EN048 |
| LC100 | <overlap /> to work with <\B><B>a bit of a ch= bit of a challenge  | EN012 |
| LC101 | well yeah it's getting there is a bit of a problem   | EN049 |
| LC102 | and I was just not used to the distances   | EN017 |
| LC103 | and I was just amazed all my friends were just like wow what a film  | EN027 |
| LC104 | I was absolutely petrified and I was just I just didn't want to go at all  | EN034 |
| LC105 | I wrote to her four times I sent a Christmas card nothing and I was just like  | EN034 |
| LC106 | I thought this isn't really what I want to do for the <overlap />rest of my life <\B>                                  | EN012 |
| LC107 | I enjoyed it but I don't want I want to do something different now   | EN013 |
| LC108 | I really don't know what <\B><B><overlap /> what I want to do  | EN029 |
| LC109 | I don't know what I want to do . career-wise I have no idea  | EN049 |
| LC110 | my mom was fussing over me and I was like oh god you know  | EN003 |



|       |  |       |
|-------|--|-------|
| LC111 | probably got a gun behind him and .. and I was like oh <overlap /><laughs><\B><B> it's jus= it's just something I couldn't comprehend                  | EN017 |
| LC112 | she ran out in tears and I was like oh jeeze you know  | EN034 |
| LC113 | definitely made you a bit ashamed to be English I was like oh no no no I'm Scottish  | EN048 |
| LC114 | what it would have been like   | EN004 |
| LC115 | because if it would have been a full orchestra   | EN009 |
| LC116 | it would have been out of place  | EN009 |
| LC117 | I imagine what it would have been like in Shakespearean times  | EN041 |
| LC118 | yeah it is it's not too bad at all   | EN040 |
| LC119 | we have that problem but no it's not too bad in the daytime  | EN049 |
| LC120 | yeah it's not too bad but i= I mean if you . occasionally  | EN049 |
| LC121 | it's it's thirty-five pounds which is <\B><B> it's not too bad really <\B>   | EN049 |
| LC122 | and university was really kind of cotton wool arena do you know what I mean  | EN034 |
| LC123 | all these little things that I had to do on my own that I'd never done before on my own and all of a sudden I realised I could do you know what I mean | EN034 |
| LC124 | yeah you talk about the weather but <X> politics <XX> talk political personalities do you know what I mean or <\B>                                     | EN034 |
| LC125 | I don't know that was quite <overlap /><X> you know what I mean it's a: <\B><B> really good film <\B>  | EN048 |
| LC126 | this was the only place that I'd got good enough grades for . so I had to come here  | EN027 |
| LC127 | you don't have a choice so I had to find my way around the town  | EN034 |
| LC128 | so I had to go shopping I had to go to the supermarket   | EN034 |
| LC129 | she ran out in tears and I was like oh jeeze you know so I had to deal with thirty overexcited fifteen year olds                                       | EN034 |
| LC130 | I just sort of you know <\B><B> work towards the end of the year   | EN029 |
| LC131 | a lot of the time .. there won't be a lot of people  | EN027 |
| LC132 | a lot of people had said it was really good  | EN031 |
| LC133 | and a lot of people had said it was really <overlap /> bad so:   | EN031 |